

No. 1874

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG  
and  
JAPAN**

**Exchange of letters constituting a trade and financial  
agreement. Tokyo, 16 April 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 1 October 1952.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG  
et  
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord commercial et  
financier. Tokyo, 16 avril 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 1<sup>er</sup> octobre 1952.*

No. 1874. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A  
TRADE AND FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
BELGIUM, LUXEMBOURG AND JAPAN. TOKYO,  
16 APRIL 1952

I

Tokyo, April 16, 1952

Sir,

Having in view the desirability to continue cordial trade relations between Japan and the Belgian Monetary Area after the first coming into force of the Peace Treaty with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951,<sup>2</sup> I have the honour to propose that, with regard to trade between Japan and the Belgian Monetary Area as from the date of the first coming into force of the said Treaty, the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to pre-existing agreements, will apply in practice, until the conclusion of a new trade and financial agreement or agreements, the terms and provisions *mutatis mutandis* of the Trade Agreement between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 29 August 1950,<sup>3</sup> the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 29 August 1950,<sup>4</sup> and the Agreement Amending the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 4 February 1952,<sup>5</sup> copies of which are annexed hereto.

I have the honour to request you to inform me that the Government of the Kingdom of Belgium agree to the foregoing.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister :

(Signed) Illegible  
Vice-Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Mr. Emile Indekeu  
Chargé des affaires courantes  
Belgian Mission in Japan  
Tokyo

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1952 by the exchange of the said letters. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 147.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113, and Vol. 124, p. 316.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 3.

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 April 1952

712 D.1453

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date containing the following communication with regard to the extension of the trade and financial agreements signed at Tokyo on 29 August 1950 :

[*See note I*]

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you that the Belgian Government, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to pre-existing agreements, is in agreement with the terms of your letter reproduced above.

Your letter and this reply will constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Emile INDEKEU  
Chargé des affaires courantes  
Belgian Mission in Japan

His Excellency Mr. Shigeru Yoshida  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

## III

Tokyo, April 16th, 1952

713 D.1453

My dear Mr. Director,

With reference to my letter, dated April 16, 1952, addressed to the Minister for Foreign Affairs of Japan, I wish to inform you that it is my understanding that the words "*mutatis mutandis*" shall be construed as follows :

1. "The Supreme Commander for the Allied Powers", "the Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan", and

“ the Supreme Commander for the Allied Powers, or his successor ” shall read “ the Government of Japan ”.

2. “ Occupied Japan ” shall read “ Japan ”.

3. Article II of the Trade Agreement shall read as follows :

“ This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon request of the Government of Japan, or of the Government of the Kingdom of Belgium, upon thirty (30) days’ notice in writing. Any modification or cancellation of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of any such modification or cancellation.”

4. Article 6 of the Financial Agreement shall read as follows :

“ This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon request of the Government of the Kingdom of Belgium or the Government of Japan, upon thirty (30) days’ notice in writing. Any modification or cancellation of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such modification or cancellation.”

5. In case of uncertainty as to the modification of any other words, it shall be decided by mutual agreement of both parties.

Yours very sincerely,

(Signed) Emile INDEKEU  
Chargé des affaires courantes  
Belgian Mission in Japan  
Tokyo

Mr. Morio Yukawa  
Director of the Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs of Japan

## IV

Tokyo, April 16, 1952

My dear Mr. Indekeu,

With reference to the letter, dated April 16, 1952, addressed to you by the Minister for Foreign Affairs of Japan, I wish to inform you that it is my understanding that the words “*mutatis mutandis*” shall be construed as follows :

[See letter III]

Yours very sincerely,

(Signed) M. YUKAWA  
Director of the Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs of Japan

Mr. Emile Indekeu  
Chargé des affaires courantes  
Belgian Mission in Japan  
Tokyo